



Conte à bascule, ill. N. Fortier,
L'Art à la page

contes

nouveautés

Actes Sud Junior

Noëlle Deffontaines-Chembayil :
Mourgui la petite poule rousse

Reprise du récit très connu de Lida, venu de la tradition orale. Dommage cependant que l'auteur ait cru bon de supprimer l'épisode au cours duquel la poulette tourne et s'étourdit... On ne sait d'ailleurs rien de très précis sur les origines de cette version sauf qu'elle serait « inspirée de la tradition de l'art tribal warli », ce qui prête à confusion. En fait, c'est sans doute l'illustration qui s'inspire de cette tradition, tout en étant, mine de rien, dans les pas de la mise en pages de Lida ! Mais sans doute pas le conte lui-même, même si les noms des animaux sont exotiques. On aurait aimé savoir de quelle variante l'auteur du texte s'était inspiré. Un peu trop imprécis tout ça... (E.C.)

ISBN 978-2-7427-9599-4

12 €

4-8 ans

Minh Tran Huy, ill. Vanessa Hié :
Comment la mer devint salée

On sait comment la mer devint salée : à la suite d'une mauvaise manipulation d'un envieux jaloux méchant ! Et l'on retrouve ce récit dans bien des cultures. Ici, en terre vietnamienne, il s'agit d'un homme en dessous de tout qui veut dépouiller son jeune frère. Bien raconté, bien illustré. Ce conte avait paru en 2008 chez le même éditeur, à la phrase de la fin près, dans la collection Babel, dans un recueil *Le Lac né en une nuit et autres légendes du Vietnam*. (E.C.)

ISBN 978-2-7427-9619-9

14 €

7-10 ans

L'Art à la page

Natali Fortier :
Conte à bascule

Cent dix-sept pages plus ou moins délirantes, plus ou moins surprenantes, plus ou moins abracadabrantes, mais si... amusantes. Et, contrairement à ce que l'on pourrait penser, parfaitement organisées ! Dessins, collages, photos, tout cela pour faire un petit tour, en trois chapitres, du côté des contes. À droite, une image, à gauche, une phrase : une mise en pages bien sage pour mieux nous guider et nous étonner. (E.C.)

ISBN 978-2-910915-20-9

24 €

Pour tous dès 5-6 ans

Corentin

Collection *Au pays de féerie*

Hans Christian Andersen, trad. du danois par Louis Moland, ill. Edmond Dulac :
La Reine des neiges

Trois livres de contes très connus d'Hans Christian Andersen, très attractifs : joli format, illustrations magnifiques. Dommage que la reproduction ne soit pas ce que l'on pourrait espérer. Mais, d'un autre côté, le prix est très modeste pour un si joli objet. La traduction de Louis Moland, moins connue que celles de Pierre Georget La Chesnais, de Régis Boyer ou de Marc Auchet, est très agréable. (E.C.)

Chez le même éditeur, dans la même collection, des mêmes auteur, traducteur, illustrateur, deux autres titres de même qualité :

La Princesse au petit pois et autres contes
La Petite sirène

ISBN 978-2-909771-41-0 / ISBN 978-2-909771-42-7 /

ISBN 978-2-909771-40-3

14,50 € chaque

Pour tous dès 7 ans



coup de cœur



bravo !



intéressant



pourquoi pas ?



problème...



hélas !



Les 15 plus beaux contes pour les enfants, ill. T. Ross, Gallimard Jeunesse

contes

Éditions Courtes et longues

Alphonse Daudet, ill. Jean-Luc Buquet :

La Chèvre de Monsieur Seguin

Immense format pour le récit bien connu d'Alphonse Daudet, dont on apprécie grandement la beauté de la langue, quel que soit l'amour que l'on porte à l'histoire elle-même ! Bien sûr, ce n'est pas un conte traditionnel mais tous les petits enfants de France, un jour ou l'autre, l'ont entendu. Excellente édition : l'adresse à Gringoire a disparu, mais le texte est, à quelques brouillures près, conforme à l'original. Les illustrations sont à la fois enfantines et saisissantes. Aucune mièvrerie. Et elles permettent, par leur format, d'« entrer » véritablement dans l'histoire. Un beau livre. (E.C.)

ISBN 978-2-35290-070-2

19 €

7-12 ans

Gallimard Jeunesse

Tony Ross, trad. de l'anglais par Jean-François Ménard :

Les 15 plus beaux contes pour les enfants

Édition en un seul volume de deux recueils de Tony Ross : *My first nursery stories* et *My favourite fairy tales*, non traduits encore en français. La première partie concerne donc plutôt les plus petits avec des histoires comme « Le Gros navet », « Penny Poulette » ou « Boucle d'Or et les trois ours » et la seconde partie propose des contes merveilleux comme « Jack et le haricot magique », « Rumpelstilkin » ou « La Belle et la Bête », avec une belle version d'histoire de sot/innocent « Le Fol au change ». Le texte et l'illustration sont de Tony Ross. Il s'agit d'habiles adaptations scandées par des illustrations colorées, dansantes, dynamiques

en diable, qui donnent au texte un ton très particulier, drôle et acidulé, comme souvent chez cet auteur qui joue avec les thèmes traditionnels sans jamais les dénaturer. (E.C.)

ISBN 978-2-07-063894-9

13 €

3-9 ans

Gallimard Jeunesse

Collection Mes histoires lues

Charles Perrault, ill. Lucile Placin, raconté par Claude Aaufaure :

Le Petit Chaperon rouge

Malgré une couverture et un dos de couverture plutôt mal « fichus », peu attirants, voici une illustration pas mal du tout, dynamique, rigolote, non dénuée de surprises, pour le texte intégral de la version de Charles Perrault. Un contrepoint quelque peu acidulé qui chante un petit air malicieux derrière le dos de notre grand auteur, distingué académicien ! Le loup est particulièrement réussi, avec des trouvailles comme celle de ses yeux. Pour les connaisseurs du conte le plus connu sans doute, en regard de bien d'autres interprétations réjouissantes ou émouvantes... La lecture du CD, agréable dans l'ensemble, est parfois un peu trop insistante, surtout à la fin. Défaut de comédien. (E.C.)

ISBN 978-2-07-063713-3

10,50 €

7-10 ans

Gautier-Languereau

Collection Les Petits Gautier

Un conte des Frères Grimm, raconté et ill. par Paul Zelinsky, adapt. de l'américain par Catherine Chicandard :

Grigredinmenufretin

Faire passer un album d'un format rectangulaire à un format presque carré est déjà périlleux et provoque inévitablement des coupures plus ou moins graves. Mais ici, nous cumulons les soucis : disparu le bel éclat des illustrations, disparues les pages de garde soignées et



Le Petit Chaperon Rouge.

ill. T. Schart Hyman, Le Génévrier

contes

nouveautés

pleines de sens de Paul Zelinsky, disparue l'image finale où l'on voit s'envoler Grigriredinmenufretin sur sa cuillère à pot, disparue la page de couverture d'origine qui donnait un autre sens au livre, et, surtout, disparue la typographie géniale d'origine du titre. La traductrice s'était beaucoup interrogée sur la traduction de ce nom plein de mystère et sa trouvaille fut remarquable : à la fois un mot long et très facile, finalement, à prononcer. Les caractères gothiques de la couverture lui conféraient, de plus, un mystère complètement réussi. Ici, plus rien de tout ça. Et l'on se demande bien pourquoi. Tout ce que l'on peut espérer, c'est une réimpression rapide de l'original qui fut toujours un très grand succès auprès des enfants. (E.C.)

ISBN 978-2-01-393485-5

5,20 €

Le Génévrier

Collection Caldecott

Raconté et illustré par Trina Schart Hyman d'après les Frères Grimm, adapt. de l'américain par Gaël Renan :

Le Petit Chaperon Rouge

On commence l'histoire en découvrant une petite fille avec une cape rouge lisant sur un banc devant la maison où sa mère s'affaire dans la cuisine. Son livre est celui-là même que nous sommes en train de lire ! En une image, on comprend qu'il y aura plus à voir que l'illustration apparemment simple et classique ne le laisse penser. La traversée de la forêt nous amène d'une campagne toute germanique aux vastes espaces sillonnés par les trappeurs, puisque le chasseur salvateur est habillé d'une veste de cuir frangée et d'une casquette de base-ball rouge à carreaux ! Et un curieux chat noir accompagne le Petit Chaperon Rouge (et nous avec) tout au long de l'aventure... ou presque, puisqu'il se garde bien d'entrer dans l'inquiétante maison de Grand-Mère, mais va attirer l'attention du chasseur sur la maison. Quant au texte, il reste fidèle à l'histoire des Frères Grimm, tout en apportant une touche de distance et d'humour en nous faisant partager les

réflexions du Petit Chaperon Rouge, qui reste courtoise en toute circonstance, ne se laisse pas déconcerter, et commente ce qui lui arrive comme le font souvent les jeunes enfants. Une fraîcheur réconfortante, comme le petit verre de vin de l'aïeule et le thé à la mûre de l'enfant pour se remettre de leurs émotions ! (H.K.)

ISBN 978-2-36290-005-1

15 €

5-12ans

Éditions du Jardin des mots

Collection Les Savoureux

Raconté et chanté par Rémy Bousseguin, ill. Sophie Auvin :

Les Fiancés de la forêt. Conte traditionnel du Gabon

Conte mystérieux, à la fois merveilleux et d'enseignement, où l'on voit une fille qui n'obéit pas à son père, transgresser les interdits, en mourir, ressusciter, sans vraiment avoir compris la leçon... Un long conte, où le chant est dominant, ce qui n'est pas toujours facile à transcrire, sinon, en jouant avec les typographies. Ici, la mise en pages est lourde et ne facilite pas la lecture d'un texte long, sinueux, répétitif, dans lequel on finit par se perdre. C'est dommage car le récit est intéressant, l'illustration, discrète, adéquate. Le CD n'est pas non plus très satisfaisant. Rémy Bousseguin est, indéniablement, un très bon conteur. Mais pourquoi parle-t-il ici avec tant de lenteur ? Pourquoi croit-il nécessaire, par exemple, de faire des voix « féminines », ce qui pourrait peut-être passer à l'oral mais ne peut résister à l'écoute ? (E.C.)

ISBN 978-2-9528176-2-2

22 €

9-12 ans

La Joie de lire

Collection Albums

Conte adapté et illustré par Chiara Carrer, trad. de l'italien par Francine Bouchet :

Vassilissa

On a déjà loué le style concis, lapidaire de Chiara Carrer, style qui convient bien au conte populaire.

Ne m'embrassez pas... (je suis très bien comme ça !), ill. T. Corda, Lirabelle



Mais, ici c'est trop. Si on ne connaît pas cette histoire, ce qui est tout à fait possible, on ne comprendra pas grand-chose au récit. Trop d'éléments sont gommés. Ainsi, la description des trois cavaliers est si elliptique qu'on ne peut saisir le sens de la question de la petite un peu plus tard. De plus, dans cette adaptation, on peut penser que, finalement, Vassilissa ne pose aucune question. Ce qui est complètement faux. C'est très dommage car l'illustration n'est pas sans richesse. Ceux qui connaissent bien le conte pourraient s'y intéresser. Sinon, c'est incompréhensible. (E.C.)

ISBN 978-2-88908-079-3

16 €

Pour tous dès 10 ans

Lirabelle

Tullio Corda :

Ne m'embrassez pas... (je suis très bien comme ça !)

Perdez tout espoir : aucun conte traditionnel connu ne contient le thème du crapaud qui se transforme en merveille d'homme, en échange d'un baiser ! Mais, ce fantasme est bien utile pour tous ceux qui ont le sens de l'humour et concoctent des récits rigolos. En voici un, un peu « remodelé » : ici une bande de jeunes grenouillettes attendent l'arrivée annuelle d'une foule de jeunes princes qui viennent à la recherche de leur « Princesse charmante ». Sauf une, qui n'a cure de s'allier à un humain, tant sa mare lui convient... Restera-t-elle seule ? Un album très amusant, sans autre prétention que de faire sourire. Le grand format permet d'être à hauteur de grenouille, l'illustration décline les verts d'eau avec talent, la mise en pages du texte, bref et convaincant, est à la fois sage et dynamique. On en redemande. (E.C.)

ISBN 978-2-35878-021-6

19 €

Pour tous dès 7 ans

Lirabelle

Raconté par Pascal Fauliot, ill. Bénédicte Nemo :

Le Lion de pierre. Un conte du Tibet

Deux frères, un généreux et un avaricieux. Le premier, bien que persécuté, bien sûr s'en sort. Le second est puni. Pascal Fauliot a réinventé cette histoire où le méchant comprend son erreur et reviendra à de meilleurs sentiments, ceci en conformité avec les enseignements bouddhiques tibétains. L'illustration, un peu trop académique peut-être parfois, nous entraîne efficacement dans ce monde lointain où les lions de pierre peuvent soudain parler... (E.C.)

ISBN 978-2-35878-029-2

23 €

Pour tous dès 7 ans

Raconté par Marie-Ève Thiry, ill. Karine Le Pabic :

La Jeune fille muette. Conte du Tibet

Extrait des *Contes du cadavre*, voici un récit très émouvant : trois jeunes gens amis, le fils d'un roi, le fils d'un riche éleveur, le fils d'un misérable forgeron, décident de gagner le cœur d'une jeune fille qui passe pour muette. Muette, elle ne l'est pas mais, se souvenant de ses vies antérieures tragiques, elle ne peut prononcer un mot. Elle retrouvera le souvenir de ses vies passées, et l'un des trois, en réalité son amour de toujours, la fera enfin parler... Magnifique histoire d'amour s'il en est, un peu revue par la conteuse. L'illustration, plutôt classique, est agréable et confère à l'histoire une sorte de simplicité paisible. (E.C.)

ISBN 978-2-35878-033-9

23 €

7-12 ans



Lon Po Po, ill. E. Young, Mijade

contes

nouveautés

Mijade

Collection Les Petits Mijade

Ed Young, trad. de l'anglais (États-Unis) par Rose-Marie Vassallo :

Lon Po Po

Enfin, Lon Po Po est de retour ! C'est une très jolie variante chinoise de notre « Chaperon Rouge », illustrée par Ed Young, proche de nos impressionnistes, dans ce qu'ils pouvaient avoir de liens avec l'Orient. Ce livre nous manquait beaucoup. Mis à part que l'on peut regretter que ne figure pas sur la page de titre la mention « Version chinoise du Petit Chaperon Rouge », cette édition en petit format est une vraie réussite. La mise en pages du texte français a été intelligemment « négociée », ce qui n'était pas toujours évident. Mais le plus remarquable est que la reproduction des couleurs est plus proche de l'original américain que n'était la première édition française (Flammarion, 1995). Bien sûr, le format d'origine est plus convaincant. Mais peut-être que les éditions Mijade nous feront la même surprise que celle qu'elles nous firent avec *Je vais me sauver*, de Margaret Wise Brown et Clement Hunt, en le rééditant à l'identique... (E.C.)

ISBN 978-2-87142-739-1

5,20 €

5-11 ans

est agréablement écrit et très honnêtement illustré. Rapport qualité/prix : impeccable ! (E.C.)

ISBN 978-2-08-124655-3

4,20 €

6-10 ans

Sigest

Collection Trésors d'Arménie

24 œuvres de Hovhannès Toumanian choisies et traduites par Alice Varvarian-Sabourian, ill. Laureen Topalian :

Mon ami Toumanian : poèmes, ballades et contes

Voici un recueil de vingt-quatre œuvres de Hovhannès Toumanian, grand poète et écrivain arménien de la fin XIX^e – début XX^e siècle. Né dans les montagnes de Lori, en Arménie, Toumanian a été bercé par les contes et légendes tout au long de son enfance. C'est donc tout naturellement qu'il va puiser son inspiration dans ce patrimoine oral pour écrire ses poèmes et ballades, pour la plupart inspirés de la vie villageoise, et transcrire les contes et légendes qu'il a entendus durant les veillées. On trouvera dans ce recueil un choix de textes connus, comme « Une goutte de miel » ou « Nazare-le-Brave », le poème « Anouche » qui deviendra un opéra, le fameux « David de Sassoun », extrait de l'épopée arménienne *Les Tordus de Sassoun...* On sent, dans la richesse de ce corpus, l'envie de la traductrice et de l'éditeur de faire découvrir au lecteur francophone cette œuvre qui occupe une place fondamentale dans le patrimoine culturel arménien. Les illustrations, qui comportent des références aux enluminures et aux motifs des tapisseries arméniennes, sont autant de fenêtres ouvertes sur l'art arménien. (H.C.)

ISBN 978-2-917329-23-8

24,95 €

9-14 ans

Père Castor-Flammarion

Collection Les Classiques du Père Castor, Des contes du monde entier

Texte de Robert Giraud d'après le Roman de Renart, ill. Henri Meunier :

Un bon tour de Renart

Histoire plus que connue que celle des anguilles. Et, pourtant, elle amuse toujours et intéresse lecteur ou auditeur. Ici, la présentation est toute simple, le conte

RESPONSABLE DE LA RUBRIQUE :

Evelyne Cévin

RÉDACTRICES :

Evelyne Cévin, Hasmig Chahinian et Hélène Kerurien